|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. | Your people whom you guided,  In purity and righteousness,  What should they call you,  O Abba Makari the Bishop. | What should your people,  Whom you shepherded in purity  And righteousness call you,  O Abba Macarius the Bishop? | What shall they call you,  Your people that you pastored[[1]](#footnote-1),  In purity and righteousness,  Abba Macarius the Bishop? |
| Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲓⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲁⲓ ⲁⲕϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | If I call you an angel,  Or a shepherd or a martyr,  These all you have truly accomplished,  In deed and word of truth. | If I call you an angel,  Or a shepherd or a martyr,  You have truly fulfilled these names  In deed and in word of truth. | If I call you an angel,  Or a shepherd or a martyr,  These you have truly perfected,  In deed and word of truth. |
| Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ:  ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. | I will say of you an angel,  For you have left your body,  I will say of you a shepherd,  For you gave for life for your sheep. | I call you an angel,  For you have left your body.  I call you a shepherd,  For you gave your life for your sheep. | I call you[[2]](#footnote-2) an angel,  For you have left your body,  I call you a shepherd,  For you gave your life[[3]](#footnote-3) for your sheep. |
| Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϧⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. | I will say of you a martyr,  For you delivered your head for Christ,  He who became a martyr for us,  Before Pontius Pilate. | I call you a martyr,  For you gave your head for Christ,  Who was martyred for us  Before Pontius Pilate. | I call you a martyr,  For you gave your head for Christ,  He Who was martyred for us,  Before Pontius Pilate. |
| Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | You completed the priesthood,  You have kept the faith,  You wore the unfading crown,  Of martyrdom. | You fulfilled your priesthood,  You kept the faith for us,  You wore the unfading crown  Of martyrdom. | You fulfilled your priesthood,  You kept the faith for us,  You wore the unfading crown,  Of martyrdom. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my master the ascetic father,  Abba Makari the Bishop,  That He may forgive us ours sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord the ascetic father,  Abba Macarius the Bishop,  That He may forgive us ours sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and ascetic father,  Abba Macarius the Bishop,  That He may forgive us our sins. |

1. pastured [↑](#footnote-ref-1)
2. This verse and the beginning of next should have “If I call you”, and the next verse should have “it is because”, this will make it very hard to sing. [↑](#footnote-ref-2)
3. 'u,/ can be soul or “earthly life” [↑](#footnote-ref-3)